

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

mem beso eur vatesik a vouio ar galek
 hag a reio a'ñ lec'h men ken am beso diskoet,
 - dam visko dam divisko da denno ma boutou
 da dommat din me guele dhe chanchet me loerou.

- an autrou dre he cusull mar vec'h *offiget* mat
 mije bet eun dimezel hag e ve bet ur/ho stat.

—

1 me meus choaset eur vestres/ik ne ket ke/pel diouzin
 eur plarchik à humor vat à zo joaius/laouen ha ghé
 gant hi s/zeliou ken ar tan/evel d'an tan hi c'honsou ken minon
 me meus choaset eur prison da lakat me chalon

—

na/e ouson/fen deus e bep tra diont he .k.../henveli/lat
 (kemperagi)
 nemet deus ar rosen vu en hanvet ar r o smari

151

Bleunik eus/lys ar merchet rouanes ar bleuniou,
 Perlezennik Bleuniklys
 Con/Hiriou ema digor/hi tigor, hag arc'hoas e charro.

me a me so bet ma douc demeus ho tarampret
 keit a me ve an estik e bout spem he cousket
 ha pe fell dezan paouesi teu an drein d'he pika
 ha ma/mar sav deus bek/dhar vek an/ar bout à ma comans/deru canna

—

me a so bet me douc e toul ho tour evel an anaon
~~deuet an~~ /ve en tan ar pukator e chortos he levon,
 achuet e an termen ha ~~digouet~~ an devez
 deut e
 ma couskefom en un stroll allas/ha las gant levenez
 ni kefret

—

nen deus den voar an douar ~~a so~~ *kes/ deu* e/a boa meson deuet (1)
eus

so drouk-pesek gant an dut kement e zon men bet,
me so bet droupreseghet gant darn eus me lignet
ragse ho p/fedon bremen dà cahouet ous hen trues.

—

152

(1) ma pflanneden so kallet ha me chanc dinatur
e boa meso/mont deuet voar an douar nemedisplijadur,
(hoghen me iello e *ch..an*
na meus na car na minon siouas na mam na tat
na christen voar an douar hag e garfé me mat

—

hoghen me iello n eur *chran* neus coat de/vit sevel ti,
hag enon gant all lapouset me vevo disoursi.

Caranté

me meus choaset eur *vestres* ne ma ket pel ousin
pot fin
me meus laquet eun nousvas o fonet dé sel/guellet
sellet
allas pe e oan oet a oa voet da gousket

—

- pe/piou a sko voar me nour, a mon cousket a dous,
pe
a ra trous
laridous,-
pe ont w/oet em guele à kemer me repos/*paous*,

—

o doucik àr/hàg ho mgnon hag brasson caret
sellet/ho sellet - diwet
h en deus laket eun nousas o tonet d'ho gkwelet. (1)

—

- ha me tenno dezhi me soc em dorn
ra din da tenno men soc en dorn
a fala da park ar forn,
heb clevet mui,*salud*
dar gorn,

LXXI - (pp. 255-6)

- 1 J'ai choisi une maîtresse qui n'est pas loin de moi,
Une fille de bonne humeur qui est joyeuse et gaie,
Avec ses regards si ardents, ses paroles si tendres,
J'ai choisi une prison pour y mettre mon cœur,
- 5 Je ne sais à quoi la comparer
Sinon à la rose blanche qu'on nomme la rose-Marie,
Fleurette des filles, reine des fleurs,
Aujourd'hui elle est ouverte et demain elle se fermera.
- 10 J'ai passé, ma douce, à vous fréquenter
Autant de temps que le rossignol à dormir dans le buisson d'aubépine
Et quand il veut se reposer, l'épine vient la piquer,
Si bien qu'il s'élève au bord du buisson et commence à chanter.
- 15 J'ai été, ma douce, au seuil de votre porte, comme une âme trépassée
Brûlant au feu du purgatoire et attendant sa (délivrance),
Le terme est écoulé et le jour arrivé
Où nous dormirons ensemble, hélas, avec joie.
- 20 Il n'y a personne sur terre depuis que j'y suis venu
Qui ait été aussi décrié par les gens que je l'ai été,
J'ai été décrié par une partie de ma famille
C'est pourquoi je vous prie de prendre pitié de moi.
- 25 Ma destinée est dure et mon sort contre nature,
Depuis ma venue au monde, je n'ai eu que déplaisir,
Je n'ai ni parent ni ami, hélas, ni mère ni père,
Ni chrétien sur terre qui me veuille du bien.
- Pourtant j'irai () dans un bois pour ()
Et là avec les oiseaux je vivrai sans souci.

LXXII - (pp. 258-9) AMOUR

- 1 J'ai choisi une maîtresse qui n'est pas loin de moi,
Le malin !
J'ai décidé une nuit d'aller la voir,
Regardez !
- 5 Hélas quand j'arrivai, elle était partie se coucher.
-Qui frappe à ma porte quand je suis doucement couché,
Et qui fait du bruit !
Quand je suis allée au lit prendre mon repos ?
- 10 -Votre doux ami et votre mieux aimé,
Regardez !
Qui a décidé une nuit d'aller vous voir.